

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT



RN Prez. 68/15

KOPIA

SĄD OKR. RADA NACZELNA
BIURO PODAWCZE
Dnia 2015-09-07 Godz.
Nr Zar.
Warszawa 4 września 2015 r.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Pani Małgorzata Kluzik
Prezes Sądu Okręgowego w Warszawie
Al. Solidarności 127
Warszawa

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Szanowna Pani Prezes!

W nawiązaniu do rozmów prowadzonych podczas spotkania w dniu 24 czerwca br. zwracam się z prośbą o bezpłatne udostępnienie dużej sali rozpraw w gmachu sądów na przeprowadzenie szkolenia tłumaczy przysięgłych i kandydatów na tłumaczy przysięgłych w ramach akcji szkoleniowej PT TEPIS pt. „Tłumacz w sądzie – kontrydiktoryjny proces karny”

POLISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Repetitorium zawierające inscenizację procesu karnego z komentarzem pani sędzi Jolanty Marek-Trocha ma na celu zapoznanie tłumaczy ze zmianami wprowadzonymi do procesu karnego przez ustawy karne.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Z wyrazami poważania

Zofia Rybińska
prezes

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LÉNGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

PT TEPIS • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

Repetitorium PT TEPIS w Sądzie Okręgowym w Warszawie

Al. Solidarności 127

„TLUMACZ W SĄDZIE – KONTRADYKTORYJNY PROCES KARNY”

Termin: 5 grudnia 2015 r., godz. 11-15:00

Uczestnicy repetytorium: Tłumacze wszystkich języków obcych. Członkowie PT TEPIS, słuchacze IPSKT ILS UW, studenci ILS UW i innych uczelni, tłumacze niezrzeszeni

Warsztaty w sekcjach językowych nie są przewidziane.

Program

1. Referat: *Dyrektywy Unii Europejskiej o prawie do tłumaczenia i prawie do informacji w postępowaniu karnym* - Zofia Rybińska - prezes PT TEPIS (referat + prezentacja Power Point - 25 min)
2. Inscenizacja posiedzenia sądu w przedmiocie zastosowania tymczasowego aresztowania. Komentarz: sędzia Sądu Okręgowego w Warszawie Jolanta Marek-Trocha (inscenizacja + komentarz - 20 min)
3. Inscenizacja rozprawy sądowej głównej w sprawie karnej (*Sprawa dealera narkotykowego*). Rozprawie przewodniczyć będzie sędzia Jolanta Marek-Trocha, która omówi także zmiany w prawie procesowym (inscenizacja + komentarz - 45 min)

Przerwa 10 min

4. Referat: *Podstawowe zasady tłumaczenia rozpraw sądowych* - Janusz Poznański - Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS (referat + prezentacja Power Point - 45 min)

Materiały pomocnicze dla uczestników repetytorium:

- Kluczowe fragmenty scenariusza posiedzenia sądu oraz rozprawy głównej
- Glosariusz najczęściej stosowanej podczas rozpraw sądowych polskiej terminologii i frazeologii